

УДК 811.351.32

ОМАРОВА Эльвира Исламалиевна,
аспирантка кафедры общего языкознания Дагестанско-
го государственного педагогического университета,
г. Махачкала, Республика Дагестан (Россия),
e-mail: mariza71@mail.ru

OMAROVA Elvira Islamaliyevna,
Postgraduate Student, Chair of General Linguistics, Da-
gestan State Pedagogical University,
Makhachkala city, Republic of Dagestan (Russia),
e-mail: mariza71@mail.ru

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДЕЛЕЙ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ ВАЛЕНТНОСТИ
АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА TO GO - «ИДТИ» И
ЕГО ЭКВИВАЛЕНТОВ В РУССКОМ И
ДАРГИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**COMPARATIVE ANALYSIS OF GRAMMAR
VALENCY PATTERNS OF THE ENGLISH
VERB TO GO WITH THEIR EQUIVALENTS IN
RUSSIAN AND DARGUIN LANGUAGES.**

В статье отражены структурно-типологические особен-
ности употребления глагола перемещения *to go* - «ид-
ти» в английском и его эквивалентов в русском и дар-
гинском языках на материале Нового Завета, Евангелия
от Луки.

The paper presented structural specifics of usage for the
verb of movement *to go* typical of the English with equiv-
alents from the Russian or Darguin languages. The study
observed the extracts from the New Testament, the Gos-
pel by Saint Luke.

Ключевые слова: валентность глагола, структурные
модели, частотность употребления глаголов, приста-
вочные глаголы в русском языке.

Keywords: valency, structural patterns in verbs, verb
usage frequency, prefixed verbs in Russian.

Валентность относится к важнейшим грамматическим категориям глагола. Под термином валентность понимаются специфичные для каждого языка сочетательные потенции частей речи, отражающие грамматические закономерности сочетаемости слов [2, с. 80].

Исследованием вопросов, связанных с валентностью, занимались ведущие отечественные и зарубежные лингвисты. Существуют различные классификации типов валентности. Все многообразие видов валентности можно свести к двум основополагающим: семантической и синтаксической. Изучение комбинаторики, или валентности, слов представляется чрезвычайно важным с точки зрения построения синтаксически правильных сочетаний слов [1, с. 56].

Объектом исследования в данной статье послужила выборка примеров употребления глагола **to go** из английской, русской и даргинской версий Нового Завета, Евангелия от Луки. Отправной точкой представленного сопоставительного анализа послужили структурные модели валентности с глаголом **to go** в английском языке и их эквиваленты в русском и даргинском языках, с учетом возможных изменений в языковых средствах, используемых в целях адекватной передачи семантики исходных моделей. Условные обозначения, как и сами модели глагольных словосочетаний, заимствованы из лексикографического справочника [3, с. 57].

Частотность употребления и компоненты тех или иных моделей валентности глаголов оказываются обусловленными особенностями структурно-типологического строя языка. Выбор названных языков продиктован необходимостью выявления специфики формирования моделей словосочетаний с глаголами перемещения в трех генеалогически и типологически разнотипных языках, из которых английский – аналитический, русский – синтетический и даргинский – преимущественно агглютинативный язык.

Глагол **to go** и его русский и даргинский эквиваленты в текстах Библии отмечены в 7 моделях: **V prep N, VD prep N, VD, VN, V prep ND, VDN, V** (в которых **V** – глагол, **prep** – предлог, **N** – существительное и **D** – наречие).

Модель **V prep N** встречается в 10 примерах (*went to Jerusalem, went into the house, went through the city, went to another city, went into a ship, went with them, went into the temple*), ср.:

According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense, when he went into the temple of the Lord (1.9). (Здесь и далее (1.9) указывает на главу и номер стиха Библии).

По жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения.

Аллагыла хъулибси кашишунала ургаб бузуси г1ядат х1ясибли, Аллагыла хъули ац1ули, кьурбанбарибси сек1ал кабирхъуйх1ур бизиси т1емла г1явадеш абалкахъи гавдушес илис гъалабаиб.

Приведенные данные показывают сходность в синтаксическом оформлении указанной модели в английском и русском языках. В даргинском языке эта модель представлена существительным в направительном падеже из серии пространственных падежей **Аллагыла хъули** и глаголом **ац1ули** [4].

And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the Sabbath day, that they observed him (14.1).

Случилось ему в субботу **придти в дом** одного из начальников фарисеевских вкусить хлеба, и они наблюдали за ним.

Цагъачам сут барх1и Г1уса фарисейтала бег1лара халалгъуна х1якимтазивад **цаличи** х1ерикуннич **вак1уб**. Илини се бирул или адамти х1ербик1улри.

В исследованных предложениях, в отличие от предыдущего примера, сочетание **went into** переводится на русский язык как **придти**, а не **войти**. В даргинском варианте слово «дом» опущено, но слово **цаличи** (дословно к одному) в форме направительного падежа подразумевает «домой к одному».

Модель **VD prep N** зафиксирована в 10 примерах (*went upon the house him down, were gone away from them into heaven, went up to Jerusalem, went out into a mountain, went forth to land, go up to Jerusalem, went up from Galilee*).

I tell you, this man went down to his house, justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be all that he humbleth himself shall be exalted (18.14).

Сказываю вам, что сей **пошел** оправданным **в дом** свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Нуни х1ушази бурулра, фарисей ах1и, х1екъ бурчан сунела балгара таманбарили, Аллагъла гъалав маркайубли **сунела хъайчи арьякун**. Сенк1ун сунени сай халаиран, ил увях1варили вирар, сунени сай увях1ируси чевях1каварили вирар.

Синтаксической модели **went down** в русском языке соответствует приставочный глагол **пошел**, где значение перемещения выражено приставкой «**по-**». В даргинском примере семантика перемещения передается существительным в направительном падеже **хъайчи** и глаголом **арьякун**. Направительный падеж на «**-чи**» показывает направление к другому объекту.

Модель **VN** отмечена в 4 примерах (*went seven devils, went his way, went a fame, went the way*): *But he passing through the midst of them, went his way (4.30).*

Но, он, пройдя посреди них, **удалился**.

Амма Г1уса илди халкълизивад **вердили арьякун**.

Проанализированные предложения свидетельствуют, что синтаксические модели во всех трех образцах языков различны. Английскому сочетанию **went his way** соответствует приставочный глагол **удалился** в русском языке и модель сочетания глагола с наречием в даргинском, в которой наречие **вердили** – «отделившись» предшествует глаголу **арьякун** – «удалился».

Модель **VD** встретилась в 3 предложениях (*went down, went out, went before*): *Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, at the feet of Jesus, clothed (8.35).*

И **вышли** видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса.

Биубси чебаэс халкъ **чукурбиркесбях1уб**.

Английский пример **went out** в русском предложении представлен глаголом **вышли**, где значение перемещения «из» выражено приставкой «**вы-**». В соответствующем примере даргинского языка данная модель представлена производным глаголом **чукурбиркесбях1уб** (досл. *начали собираться*).

Модель **VDN** встретилась в 2 предложениях (*went throughout every city, went there a fame*): *And it came to pass afterwards, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings kingdom of God: and the 12 were with him (8.1).*

После сего Он **проходил по городам и селам**, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать.

Илала г1ергъи камси замана арьякунх1ели, Г1уса Аллагъла Низам-зегъала дунъяличила бурули, **шагъуртазира шимазира чедиверхур**. Сунела 12 вакилра.

Английской синтаксической модели **went throughout every city** в русском языке соответствует предложное сочетание с приставочным глаголом **проходил по городам и селам**. Сходная семантика данной модели в даргинской версии выражена моделью, состоящей из существительных в направительном падеже **шагъуртазира шимазира** «в города и села» и претвербного глагола **чедиверхур** «прошелся».

Таким образом, проведенный сравнительный анализ моделей грамматической валентности английского глагола **to go** и его эквивалентов в русском и даргинском языках по данным текстов Евангелия от Луки на трех языках позволяет сделать выводы о том, что в языковых средствах реализации валентности указанного глагола встречаются сходства и различия. Семантические значения перемещения *вниз* – *down*, *вверх* – *up*, *через* – *throughout*, *внутри* – *in*, *into*, *из* – *out* в английском языке передаются при помощи предлогов и наречий, тогда как в русском языке эти значения выражаются приставочными глаголами. Обращает на себя внимание

даргинский язык, в котором выше перечисленные семантические значения находят выражение при помощи существительных в направительном падеже и превербов, которые стоят перед глаголом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Абдуллаев З.Г.* Даргинский язык. Т.2. Морфология. – М., 1993.
2. *Бурлакова В.В.* Синтаксические структуры современного английского языка. – М., 1984.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
4. Новый Завет. Евангелие от Луки [электронный ресурс] URL: www.patriarchia.ru. 2014.
5. *Ginsburg R.S.* Verbal Collocations in Modern English. – М., 1975.
6. The New Testament. The Gospel according to Saint Luke [электронный ресурс] URL: www.programva.com. 2014.
7. Инжил. Лукала г1ях1 хабар [электронный ресурс] URL: www.bible.ucoz.com. 2010